

УДК 378.014:811.581

КЛАССИФИКАЦИЯ ТИПИЧНЫХ УСТОЙЧИВЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Е. С. Бойко

На сегодняшний день все большую популярность приобретает коммуникативная методика преподавания иностранных языков, в рамках которой основное внимание уделяется формированию навыков живого речевого общения. Однако данный подход прошел период формирования, становления и апробации на базе европейских языков, которые так или иначе более близки к русскому языку по типологическим характеристикам, чем китайский, а потому анализ и усвоение обучающимися грамматических явлений европейских языков происходит значительно легче и быстрее, чем грамматики китайского языка. Именно поэтому мы не спешим уходить от методики аспектного преподавания китайского. В Институте лингвистики и международных коммуникаций при реализации программы подготовки по направлению «Зарубежное регионоведение» мы придерживаемся методики аспектного преподавания (综合课, 听力课, 汉字课), которая также используется и вузах КНР. Тем не менее в процессе преподавания мы часто наблюдаем влияние родного языка (чаще русского) на совершение тех или иных грамматических ошибок при попытке построить фразу или предложение на китайском языке. В статье приводится попытка анализа и классификации типичных устойчивых грамматических ошибок, совершаемых студентами при переводе с русского языка на китайский, при составлении высказываний на китайском языке того или иного объема, с позиции теории о топикуности китайского языка и позиционной морфологии.

Ключевые слова: методика преподавания, проблемы обучения, этапы обучения, грамматико-переводной метод, позиционная морфология, фиксированный словопорядок, частеречные переходы.

В настоящее время в связи с утверждением ведущей позиции грамматики в формировании коммуникативной компетенции проблема формирования грамматических навыков является одной из наиболее актуальных [2, с. 81]. Конечно, можно, используя довольно узкий набор грамматических навыков, выразить свою мысль, но это так или иначе накладывает определенные ограничения на качество общения. Полноценное владение грамматическими приемами позволяет нам правильно строить собственное высказывание на иностранном языке, корректно понимать иноязычную речь и

при необходимости сознательно выбирать соответствующие ситуации, грамматические структуры и формы, тем самым контролируя все оттенки сказанного.

Что касается преподавания китайского языка, то здесь правильное обучение студентов грамматике играет особую роль, ведь этот язык разительным образом отличается от привычных нам европейских. Как только «начальный пользователь» справится с шоком от знакомства с иероглифической письменностью, овладеет базовым лексическим запасом, он сталкивается с новыми трудностями, связанными с тем, что грамматические отношения в китайском языке передаются исключительно с помощью порядка слов. Современный китайский язык является изолирующим топиковым языком [1, с. 109]. В этой связи существует ряд проблем, связанных с тем, что часть исследователей пытается использовать нормы европейских языков для объяснения грамматических явлений китайского языка, а отсюда следует незаслуженное обделение вниманием таких важных аспектов как актуальное и синтаксическое членение китайского предложения, проблема выделения частей речи и позиционная морфология. Об этом не прочесть в большей части популярных учебников, построенных на применении коммуникативной методики, не все преподаватели компетентны или считают нужным донести истинную информацию о грамматике китайского в угоду вышеупомянутому популярному подходу в обучении. Это также приводит к формированию у студентов искаженных грамматических навыков и умений.

В данной статье, опираясь на теорию позиционной морфологии и частеречных переходов, мы сгруппируем типичные грамматические ошибки, совершаемые студентами в процессе изучения китайского языка, что, несомненно, имеет большое значение для анализа работы преподавателя и дальнейшего повышения эффективности образовательного процесса.

К первой группе ошибок мы отнесем **ошибки, связанные с незнанием первичных синтаксических категорий топика и комментария**. Элементарной ошибкой такого рода является построение предложения по модели 什么你要? (Что ты хочешь?). Первичным синтаксическим позициям топика и комментария соответствует имя (актант/характеризуемое, получающее предикативное ударение) и глагол (характеризующее/действие), и располагаются они всегда именно в этом порядке. Привитие этого знания на самом начальном этапе обучения позволит избежать такой досадной ошибки. А в дальнейшем, на продвинутом уровне, когда речь пойдет об анализе аутентичных публицистических текстов, студентам все чаще придется иметь дело с задачей выделения топика и комментария. В подобного рода текстах в начале предложения, как правило, стоит именной член предложения, о котором в дальнейшем будет идти речь, и это совсем не обязательно подлежащее. Сюда же в какой-то мере относится ошибка, связанная с неразличением момента времени, в который совершается дейст-

вие, и длительности действия. То, что мы называем обстоятельством времени, находится всегда в начале предложения и относится к категории топика. 每个早上她都买菜洗衣服. Так называемое дополнение длительности всегда входит в состав комментария 他解放了两年了.

Следующая группа ошибок связана с **неправильным определением частеречной принадлежности слова**, а также в принципе с незнанием содержания термина «часть речи» применительно к лексическим единицам китайского языка [3, с. 17]. Как правило, в большинстве учебников в списке новых слов рядом с каждой лексической единицей указывается ее принадлежность к одной или нескольким частям речи. Это порождает следующие проблемы: с одной стороны, приводит к устойчивой привычке употреблять слово в качестве только одной части речи, с другой – к неправильному ее использованию в качестве других частей речи. Например, употребление глагола 稳定 в качестве существительного «стабильность», существительного 愿望 в качестве глагола «надеяться» и т.п.

Третья группа ошибок объясняется **неправильным пониманием сущности позиции существительного в китайском языке**. Напомним, что позиция существительного есть любая позиция в предложении, при замещении которой временно или постоянно создается иллюзия принадлежности слова к классу существительного [1, с. 204]. Чаще всего ошибки связаны с сочетанием слов в позиции существительных напрямую с наречиями (不, 只, и др.). Например, недопустимо говорить: 这不我! (Это не я!), 只他会说错. (Только он может ошибаться.). Следует сказать: 这不是我!, 只有他会说错. Реже, но случается, что студенты забывают, что предикативные отношения «существительное+существительное» должны обязательно оформляться при помощи глагола-связки 是. Важно также как можно раньше усвоить, что слова в позиции существительного не имеют категории рода и числа. Если с родом все более или менее ясно, то с числом возникают сложности. Сбивает с толку морфема 们, которая в некоторых случаях может употребляться с одушевленными именами и придавать характер множественности. Необходимо сразу донести до студентов, что употребление этой морфемы факультативно, более того, она не должна употребляться в случаях, если множественность обозначена с помощью числительного и счетного слова, если перед существительным есть другие показатели множественности (许多, 那些), и тем более с неодушевленными существительными.

Для обозначения притяжания существительное может переходить в позицию прилагательного (妈妈的眼睛, 中国茶). Здесь встречаются ошибки с употреблением 的 атрибутивного, связанные с незнанием того, что, если в категорию прилагательного переходит существительное, обозначающее

название государства, языка, а также в составе устойчивых словосочетаниях терминологического характера, 的 не употребляется.

Слова в позиции существительного сочетаются с числительными, указательными местоимениями, некоторыми вопросительными местоимениями посредством **счетного слова**. Это особая частеречная категория, которая не встречается в европейских языках. Поэтому в силу непривычности здесь также нередки ошибки разного плана. Студенты в принципе забывают употребить счетное слово, неправильно выбирают классификатор, повсеместно используют кажущееся им универсальным 个 и т.п. Особый пласт ошибок, связанных с позицией счетного слова, образуют случаи, где возможно употребление существительного со счетным словом или без него в зависимости от дополненных грамматических показателей. В задачи данной статьи не входит подробное объяснение сути данного грамматического явления, поэтому мы ограничимся обозначением проблемы, а любой заинтересованный преподаватель легко вспомнит примеры из практики.

Еще одна **группа ошибок связана с позицией послелого**. Данная группа лексических единиц в современном китайском языке находится в диапазоне существительное-послелог. Как и счетное слово, послелог китайского языка для многих кажется экзотикой, порождающей соответственно и неправильное употребление. Но позвольте усомниться в экзотичности данного явления. Давайте вспомним такие предлоги русского языка, как «внутри», «изнутри», «снаружи». Как они произошли? Ответив себе на этот вопрос, вы легко соотнесете данную информацию с явлением послелога. И если в русском языке конструкция с этими предлогами строится как «внутри чемодана», то по-китайски мы скажем 在箱子里 («во внутренности чемодана»), ведь в китайском языке определение (притяжательное «чемодана») всегда предшествует определяемому слову («внутренняя поверхность/сторона/внутренность»). Ряд ошибок в использовании послелогов связано с незнанием особенностей применения их двусложных и односложных форм (так, в позиции послелога мы можем одинаково верно использовать 上, 上边, но у 左边 будет верным использовать только двусложную форму). Необходимо объяснить студентам различия между синонимичными послелогом (中间/之间, 以后/之后), особенности употребления послелогов с топонимами, стилистические особенности послелогов (формы на 头 более характерны на устной речи, на 之 – для письменной).

Огромный пласт «студенческих» ошибок связан с **несовершенным пониманием позиции глагола и производных**. Глагол в китайском языке не имеет парадигмы спряжения и числа. Более того, существует мнение, что видовременные отношения в китайском языке являются категорией уровня текста, а не слова и порой даже не предложения. Что касается будущего времени, то оно выражается простой исходной формой глагола.

При переводе текста на китайский язык студенты часто употребляют 要 как показатель будущего времени, стремясь в любом предложении передать оттенок будущности, снабдив смысловой глагол данным вспомогательным. Это не является грубой ошибкой, однако выдает неопытного «пользователя». Данный глагол необходимо употребить один раз, и он будет далее контролировать весь смысловой отрывок текста.

Продолжая разговор об ошибках в маркировке времени формой глагола, нельзя не упомянуть о служебном слове 了, которое может, пожалуй, конкурировать с 要 в плане избыточности и некорректности употребления. Самая первая сложность, с которой студенты справляются с трудом, – различие «глагольного суффикса» 了 и фразовой модальной частицы 了. Здесь даже корифеи китайской грамматики расходятся во мнениях о принципиальности различий. Однако в большинстве учебных пособий, изданных в КНР, приводится ряд грамматических правил употребления 了, которым есть смысл следовать. Кроме того, в некоторых случаях (выражение длительности, категоричности) необходимо употребление одновременно и суффикса, и модальной частицы, в других же случаях (регулярные действия в определенное время в прошлом) даже в отношении прошедшего времени 了 не употребляется. 了 может употребляться и в отношении событий, которые завершатся к определенному моменту в будущем времени. Таким образом, мы видим, что данное служебное слово нельзя обойти вниманием, и, хотя в большинстве учебных пособий вся информация относительно него дается частями, автору статьи видится целесообразным сразу сформировать у студентов комплексное понимание данного явления в китайском языке.

В классической лингвистике принято делить глаголы на переходные и непереходные. В европейских языках за каждым глаголом закреплено понятие (не-)переходности. Что касается китайского языка, то проблема переходности является достаточно сложной. (Не-)переходные глаголы здесь не обязательно совпадают с таковыми в русском языке, потому автор, являясь преподавателем, конечно, при изучении новых слов всегда старается объяснить студентам употребление того или иного вводимого глагола. Ошибки, связанные с неправильным употреблением непереходного глагола как переходного, к сожалению, имеют место быть, т.е. вместо использования обстоятельства с предлогом в препозиции ошибочно используется прямое дополнение. Аналогично студенты, не учитывая глагольно-объектный (или раздельно-слитный) тип глагола, употребляют их в качестве переходных глаголов. А ведь в состав этих лексических единиц уже входит объект (именная часть). Это глаголы типа 唱歌, 毕业, 发烧, 打的, 打针, 跳舞 и мн. др. В качестве нейтрализатора переходности (например, в случае, если студент не уверен, что правильно определил тип

глагола) обучающиеся любят использовать слово 把. Согласитесь, слово очень полезное и удобное: позволяет выделить прямое дополнение, переключить внимание с субъекта действия на объект, избежать перегруженности конца предложения. Однако это не значит, что возможно его свободное употребление, отсюда и частые ошибки – такие, как: употребление 把 в безличных предложениях, с раздельно-слитными глаголами, с неопределенным объектом, неправильный выбор предлога, помещение отрицания или модальных глаголов после конструкции с 把 и т.д.

Что касается **позиции связки** в китайской позиционной морфологии, то избежать типичных ошибок здесь поможет комплексное формирование представлений о данной частеречной категории. Необходимо на этапе введения в арсенал грамматических средств глагола-связки 是 объяснить студентам историю ее возникновения. Уже одно это избавит от необходимости постоянного исправления ошибочного употребления 是 в предложениях с качественным сказуемым. Также по мере овладения студентами арсеналом средств, образующих разные формы полнозначного глагола, у них будет возникать соблазн перенести все это на 是, как то: употребление 过, 着, 了, 起来, 下去, 没, удвоение и т.д.

Студенты часто делают **ошибки в конструкциях с предлогами**. Разговор о позиции предлога в китайском предложении, конечно, заслуживает быть темой отдельной беседы, но автор не может не упомянуть ее в контексте проблемы статьи. Ни в одном из других языков, в отличие от китайского, не прослеживается столь явная глагольная этимология предлога. Степень выраженности этой «глагольности» может быть разной. Есть предлоги, которые уже очень далеки от своих предков-глаголов и в качестве глаголов уже не употребляются, есть те, которые в равной степени выступают и в качестве предлога, и в качестве глагола. Типичным типом конструкции с предлогом является препозиция (跟你学习), и студенты часто об этом забывают. Из отглагольного происхождения предлога следует и то, что наречия и модальные глаголы помещаются перед предлогом, а не перед сказуемым в предложении. Проблема усугубляется, когда обучающиеся начинают знакомство с результативными морфемами, многие из которых произошли от тех же глаголов, что и аналогичные по написанию и звучанию предлоги (在, 给, 向 и др.). Поэтому каждый раз, вводя в арсенал студента новый глагол-предлог-морфему, мы всесторонне объясняем особенности его употребления.

Последняя в нашей классификации **группа ошибок связана с неверным употреблением слов в позиции союза**. На начальном этапе большая часть неточностей связана с употреблением 和 для соединения однородных сказуемых (не важно, чем в данном случае они выражены), а также с путаницей между вопросительным 还是 и употребляющимся в повествова-

тельных предложениях 或者. Студенты также допускают обидную ошибку, заменяя 因为 на 所以 и наоборот, или некорректно употребляя союзные конструкции 越...越..., 一边...一边... .

В данной работе, проанализировав и классифицировав наиболее типичные, устойчивые ошибки студентов в процессе овладения грамматикой китайского языка, автор выделил те грамматические явления, которые связаны с отсутствием у обучающихся понимания китайского языка как языка иной типологической характеристики, а именно языка изолирующего топикового, с системой позиционной морфологии. Каждое из описанных в работе явлений, несомненно, требует отдельного детального рассмотрения, а также донесения в максимально доступной форме для студента лингвистического направления. Автор считает целесообразным строить процесс преподавания китайского языка, сочетая аспектный метод с обязательным внедрением в него системы упражнений, которая способствовала бы формированию у студентов осознания китайского языка как языка особого грамматического строя, к которому невозможно применять исключительно грамматические категории и формы, присущие европейским языкам.

Библиографический список

1. Курдюмов, В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В.А. Курдюмов. – М.: ЦИТАДЕЛЬ_ТРЕЙД; ЛАДА, 2005. – 576 с.
2. Масловец, О.А. Основы обучения китайскому языку в вузе и школе: теория и практика. Учебное пособие / О.А. Масловец. – М.: Издательский дом ВКН, 2017. – 264 с.
3. Методика преподавания восточных языков: актуальные проблемы преподавания перевода: III Международная конференция / Москва, НИУ ВШЭ; под ред. В.В. Аникиной, А.И. Янишевской. – М.: Грифон, 2015. – 286 с.

[К содержанию](#)